

CRYSTAL CLEAR

El Periódico del BPD Grupo de Agua y Saneamiento

edición n°1 agosto 1999



Se esta comprobando que la cooperación entre empresa, gobierno y sociedad civil es un mecanismo clave para tratar una gran parte de los problemas mundiales de agua y saneamiento.

Aún en esta etapa inicial, empezamos a descubrir y aprender acerca de las 'asociaciones tripartitas' por medio de los siete 'proyectos específicos' del Grupo de Agua y Saneamiento del BPD.

Los siete proyectos específicos comprenden una variedad de problemas que enfrentan comunidades pobres urbanas de seis países del sur. Estos proyectos intentan mostrar la capacidad de las asociaciones tripartitas para superar las restricciones aparentemente insuperables del suministro sustentable de servicios de agua y saneamiento en las comunidades de bajos recursos. El desafío final es aumentar la escala de las actividades del nivel del proyecto para estimular redes informales, más amplias, capaces de abordar el

involucrados, bosqueja el trabajo y campañas de aprendizaje en las áreas de los proyectos, y, lo más importante, busca promover la discusión sobre temas trascendentes que requieren ser examinados y confrontados - bajos ingresos, infraestructura inadecuada, vivienda de baja calidad y apiñamiento. Se destaca el resultado de la primera visita de estudio a Buenos Aires, donde los participantes salieron entusiasmados y con un mejor entendimiento de la cooperación tripartita.

Las iniciativas del grupo forman parte de un proyecto piloto más grande apoyado por el Banco Mundial, que busca aprovechar la potencia de la cooperación tri-sectorial para el desarrollo de comunidades en mundo entero.

Esta publicación será un sitio para documentar y analizar las buenas prácticas (y también las malas). En especial se espera que los profesionales contribuyan al establecimiento de indicadores y medidas apropiados del progreso de las asociaciones.



mejoramiento de las condiciones de vida de 600 millones de habitantes urbanos que viven permanentemente en riesgo por las malas condiciones habitacionales y enfermedades de transmisión hídrica.

Esta primera edición de nuestro periódico brinda detalles sobre los procesos que sostienen esta asociación. Presenta las opiniones de varios actores

DIRECCIÓN

BPD Water and Sanitation Cluster
c/o WaterAid

Prince Consort House
27-29 Albert Embankment
London SE1 7UB
Reino Unido

tel: +44 (0) 20 7793 4557

fax: +44 (0) 20 7582 0962

e-mail: bpd@wateraid.org.uk

website: www.bpd-waterandsanitation.org

Envíenos sus preguntas y sugerencias.

La cambiante perspectiva de los actores involucrados

El suministro inadecuado de agua y saneamiento a la población del mundo es uno de los fracasos más chocantes del siglo veinte. Más de 1400 millones de personas no tienen acceso diario al agua potable, mientras que más de la mitad de la población mundial, 3 millones de personas, carecen de saneamiento adecuado.

perspectivas de estos tres grupos de actores involucrados. Los gobiernos reconocen que el desarrollo es una tarea inmensa que no pueden implementar sin ayuda. Las empresas empiezan a entender que sus intereses al largo plazo dependen no solo de la responsabilidad empresarial sino también atender el desarrollo sustentable. Debido a sus orígenes a menudo arraigados en las comunidades más necesitadas las organizaciones sociales reconocen que comprometer al gobierno y a

responsabilidades financieras y técnicas, sobre todo cuando los recursos realmente no existen. Además cuando los sistemas de agua son manejados desde un nivel cercano a la operación, el funcionamiento y mantenimiento se vuelven más eficaces y las burocracias sobre-cargadas se liberan de tarea difícil.

El suministro de agua y saneamiento adecuado se consigue mejor con la participación del sector privado y de la comunidad, las autoridades políticas permanecen con el poder de fijar metas de política y marcos regulatorios.

Las lecciones de estos proyectos se están difundiendo para animar al sector público a extender la participación de las empresas en el desafío del desarrollo. Algunos operadores internacionales de agua ahora trabajan con los gobiernos municipales, focalizando en las comunidades sin servicio, en muchos de los países en desarrollo.



Resolver estas situaciones se complica por dificultades de acceso, inversión y uso. Anteriormente el gobierno regulaba y controlaba el desarrollo. Se veían las empresas preocupadas de sus ganancias. 'la sociedad civil' todavía no era un término popular - y muchas de las organizaciones evolucionaron como reacción a los excesos, insuficiencias, o falta de actividad de ambos, gobierno y empresa.

Hoy en día una clave al desarrollo está en el concepto de la 'cooperación tri-sectorial'. En gran parte se ha facilitado tal cooperación por cambios importantes y estratégicos en las

las empresas representa un paso clave en la promoción de un enfoque holístico del desarrollo así como para replicar experiencias variadas.

El BPD y el sector público

La mayoría de los recursos de agua potable son propiedad pública. Así, tradicionalmente los gobiernos pagan todo, administran todo, deciden quien recibe el agua, el precio y como se usa. La experiencia demuestra el fracaso de este sistema para los pobres. Por lo tanto, hoy en día más gobiernos delegan la tarea de suministrar servicios de agua y saneamiento al sector privado. Así se reparten las grandes

El BPD y el sector privado

Un tema clave del negocio de suministro de agua y saneamiento es la complejidad y la sensibilidad política del sector. El agua y saneamiento requiere grandes inversiones de capital. A los gobiernos les suele faltar capital y el conocimiento necesario. Sin embargo las empresas solamente entran al negocio cuando hay la posibilidad de ganancias razonables de sus inversiones.

Dado que en general se ve el agua como un 'bien' público 'suministrado' por el gobierno a bajo costo, los desafíos de hacer inversiones pueden llevar a pérdidas financieras. Al mismo tiempo el agua es un recurso básico para la vida, cuyo intercambio, fraccionamiento y regulación no puede ser totalmente entregado al mercado.

Las asociaciones tripartitas tienen respuestas a varios de estos problemas. Las asociaciones entre gobiernos y organizaciones sociales buscan dar garantías para proteger inversiones y asegurar ingresos, sin dejar de considerar las metas sociales y políticas de suministrar un servicio de calidad a las comunidades más necesitadas. Quizás solamente dentro de este cuadro de la asociación tri-sectorial se pueda manejar el equilibrio entre la sustentabilidad financiera, la responsabilidad social y la rendición de cuentas públicas.

La necesidad de tal asociación es evidente en muchas partes del mundo donde irónicamente la gente necesitada paga más para los servicios de agua. En las ciudades más grandes de los países en subdesarrollo, los habitantes de los suburbios deben pagar hasta el 40 % de sus escasos ingresos en agua. El 20 o 30 % de los habitantes urbanos suplementan su suministro por vendedores privados los cuales cobran mucho más que el suministro público.

El BPD y las organizaciones sociales

La infraestructura física sola no hace un sistema de agua sustentable. Se necesita además una 'infraestructura social' para movilizar las habilidades y la mano de obra de la comunidad; promover el consenso de la comunidad en especial en asuntos de precio, operación y mantenimiento; y aumentar la conciencia sobre las buenas prácticas de higiene. Construir infraestructuras sociales es el punto fuerte de las organizaciones no gubernamentales y comunitarias. En una asociación las organizaciones sociales funcionan como el vocero de las comunidades.

Las ONGs y las organizaciones comunitarias tienen una profunda experiencia en diseñar e implementar proyectos comunitarios de agua y saneamiento. Sin embargo a menudo sufren la falta de recursos y dificultades para aumentar la escala de los proyectos para incrementar su eficacia.

La iniciativa de BPD incluye ahora varias ONGs con grandes redes de socios. Por ejemplo WaterAid es una ONG que tiene una relación singular con el sector privado, es anfitrión del Secretariado del Grupo de Agua y Saneamiento, y está comprometida a aumentar su apoyo a las actividades urbanas de agua y saneamiento. Por medio del BPD, las ONGs y organizaciones comunitarias aprenden de - y contribuyen en - las mejores soluciones al desafío del desarrollo.

Enfrentando los temas principales: resultados de la visita de estudio a Buenos Aires

Del 22 al 26 de marzo de 1999, el Grupo se reunió en Buenos Aires para hacer la primera de una serie de visitas de estudio y giras de aprendizaje, en las que los representantes de empresas, gobiernos y organizaciones sociales pueden observar métodos actuales e innovadores en el suministro de agua y saneamiento a los necesitados urbanos. El proyecto específico en Buenos Aires de Aguas Argentinas y Suez Lyonnaise des Eaux y el de El Alto en Bolivia fueron presentados para ser examinados por el grupo.

Durante la visita se consideraron los intereses de los tres grupos. Los representantes de las empresas por ejemplo preguntaron acerca de incentivos para el sector privado en el suministro de servicios a los necesitados. A las ONGs se les pidió que consideraran la mejor manera de comunicarse con los otros socios. También se trató sobre los subsidios del estado y los altos costos de infraestructura.

Dada la iniciativa de Aguas Argentinas de buscar mecanismos para el suministro de agua potable y servicios de saneamiento en las áreas más pobres, se prestó atención particular a las villas miserias. Desde el punto de vista empresarial, estas regiones son un mal negocio - los tres millones de

personas en los distritos necesitados representan un posible 15 % de la base de clientes y gasta el 25% de las inversiones, pero solo produce el 1.5 % de los ingresos. Aguas Argentinas pidió la ayuda de las ONGs para facilitar un diálogo entre la empresa de agua, las instituciones públicas y la comunidad. En muy poco tiempo se implementaron soluciones innovadoras como:

Como resultado más de 100.000 habitantes de bajos ingresos se conectaron entre 1997 y 1998, y está programado conectar otros 100.000 para 1999. Sin embargo no se dejó de buscar soluciones. En varias de las etapas del proyecto se presentaron problemas que redujeron su ímpetu, por ejemplo: la necesidad de mejorar los incentivos para que la empresa

vez de hogares individuales se hicieron los clientes de la empresa.

También se dio impulso a pequeñas empresas al contratar pequeñas compañías para las obras civiles. Además se contrató a las ONGs para los estudios de campo y organizar las comunidades.

En Bolivia aparecieron problemas parecidos. El problema principal fue el alto nivel de costos, seguido por la necesidad de aumentar la conciencia sobre los beneficios sociales y para la salud de las redes de agua y saneamiento. Gente pobre que no habla español en regiones de La Paz y El Alto en general no dieron importancia al saneamiento.



- Un proyecto de 'trabajo x conexión' - en proyectos de menor escala sirviendo a menos de 3.000 habitantes, las familias contribuyeron con el trabajo a cambio de recibir la conexión al agua.
- Un proyecto de financiación y empleo del gobierno - para proyectos mayores, una empresa financiada por el gobierno llevó a cabo la extensión de la red empleando a habitantes del barrio. Los habitantes pagan la conexión a la provincia en cuotas a cinco años.
- Un convenio de compensación de impuestos - un convenio directo entre el municipio y Aguas Argentinas dio créditos impositivos para pagar las obras planeadas y completadas en los barrios de bajo privilegio.

extendiese las redes a los barrios necesitados; problemas de tenencia y propiedad de la tierra los cuales complican las relaciones comerciales y la entrega de facturas; costos altos de infraestructura y saneamiento doméstico. Se consideró otras opciones tecnológicas y otros sistemas de suministro como conexiones y tanques sépticos colectivos bajando los costos por persona. Además se instalaron redes colectivas en asentamientos temporarios sin costo para los habitantes.

Esto llevó al concepto de facturas 'en bloque', lo cual depende de un nivel significativo de confianza entre la comunidad y la empresa. Determinados intermediarios se encargaron de recoger el pago. Grupos dentro de la comunidad en

Las soluciones Bolivianas se parecen a las de Argentina. Adicionalmente se ha implementado actividades significativas para aumentar la conciencia y se ha considerado un proyecto de financiación de micro-crédito para la gente que desea instalar sistemas de saneamiento dentro de la casa. La meta en Bolivia es empezar un proyecto piloto que llevará conexiones de agua a 2.000 familias, servicios de saneamiento a otras 2.000 y espera reproducir esto por todas las regiones necesitadas del país. También se debe notar el papel de las organizaciones internacionales en los proyectos específicos. El Banco Mundial, PNUD, UNICEF y DFID (Departamento para el Desarrollo Internacional del Reino Unido) contribuyen en los proyectos.

Durante la visita se tuvo discusiones formales e informales sobre el manejo de políticas, el papel de la ONG y la importancia del saneamiento. Aparte de los talleres se organizaron visitas a los barrios necesitados. Los participantes quedaron entusiasmados con la experiencia y con lo que aprendieron de la visita. Un participante, representante del gobierno de Colombia, inició un proceso similar en su país inmediatamente después de la visita. Por lo tanto las próximas visitas de estudio/aprendizaje de experiencia presagian más posibilidades de aprender y más dinamismo.

Los siete proyectos específicos

Los siete proyectos específicos responden a las exigencias y condiciones de sus comunidades. Buscan tratar temas claves, la falta de conocimiento o asuntos de importancia inmediata en el suministro de agua y saneamiento. Su método incluye a la comunidad para decidir el servicio apropiado dentro de su alcance financiero.

Además fueron establecidos objetivos específicos para asegurar el descubrimiento de nuevas soluciones:

- Explorar las opciones de servicio a la comunidad de viabilidad comercial, sobre todo en tecnología, modos de entrega,

sistemas de recuperación de costos, roles para pequeños empresarios;

- La voluntad de los socios de proyectos para recibir visitas de participantes del programa BPD y compartir los resultados;
- La capacidad para duplicar el proyecto en otras regiones, provincias y países;
- Una preferencia por los proyectos tipo 'joint venture' con pequeñas empresas nacionales de agua;
- Administración de proyecto independiente con financiación de los patrocinadores.

Suministro de agua potable y alcantarillado en el barrio el Pozón, Cartagena, Colombia

Patrocinadores: Aguas de Cartagena y Aguas de Barcelona

International Plan, Mamonal Foundation, Life, Comités de Acción Común, Comités de Administración Local



Aguas de Cartagena, Aguas de Barcelona

Gobierno municipal

La meta de este proyecto, aún en su primera fase, es suministrar agua y saneamiento a 1700 personas de bajos recursos en 309 viviendas en el barrio de Membrillal en el sureste de Cartagena de Indias. Se construirá un sistema de acueductos para suministrar un flujo limitado a las viviendas. Se dividirá el sistema en secciones para medir el flujo en las entradas,

lo cual servirá para la entrega de facturas mensuales con cargos semanales. Simultáneamente se implementará una campaña educacional para promover el uso moderado del agua.

La construcción sera financiada con fondos públicos, empleando labor local. Se han formado comités locales para supervisar la entrega, colección e inspección, y empezar el desarrollo de empresas de micro crédito. Las ONGs ayudan con los programas de educación y en la formación de micro empresas. Así el suministro de agua representa el primer paso en un proceso más largo de empezar y sostener un desarrollo más completo en esta región.

Mejoras al suministro de agua al barrio de Marunda, Jakarta, Indonesia

Patrocinador: Thames Water

Thames Water
Thames Pam Jaya



Consejo de Planeamiento de la Ciudad de Marunda, Cipta Karya (Ministerio de obras públicas)

Grupos Comunitarios, Lembaga Swadaya Masyarakat

Residentes del barrio de Marunda (población: 20.000) en el este de Jakarta no tienen acceso al suministro de agua. Las familias dependen de individuos quienes traen agua de una fuente lejana, o de camiones privados. Una

familia paga desde el 5 hasta el 15% de sus ingresos mensuales por la entrega de 20 litros diarios de agua.

La empresa local de agua, Thames Pam Jaya, colocará de 1,8 kilómetros, suministrará a los clientes en la ruta y establecerá una terminal de agua en el límite del área. La entrega dentro del barrio se hará por medio del personal llevando el agua aunque se está considerando la instalación de canillas cada 200 metros.

Se extenderán conexiones domiciliarias, a pagar de la manera corriente para los clientes que tengan la capacidad financiera.

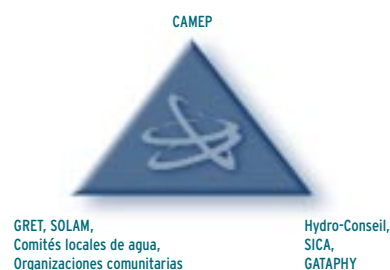
Se formará un comité de agua, compuesto por representantes de los distintos sectores. Este tendrá responsabilidad en el planeamiento estratégico, en recolectar fondos, en la administración de sistemas y mantenimiento. El comité participará también en el nombramiento de los concesionarios de cada hidrante, y en la determinación de precios, controles de administración y opciones para manejar el aumento del desagüe. Se han formado varias ONGs en la comunidad para abordar temas de bienestar social, educación y autosuficiencia.

Los organizadores del proyecto creen que Marunda, sobre todo el

modelo del comité de agua, servirá como catalizador para otros proyectos en Jakarta.

Re-estructuración del servicio de agua público en las asentamientos informales de Port-au-Prince, Haïti

Patrocinadores: Hydro-Conseil y Programme Solidarité Eau



El proyecto se inició en 1994 con la intención de abordar falta de servicio en asentamientos informales de Port-au-Prince, y actualmente está planeando continuar y extender el proyecto. En esa época GRET, una ONG internacional, inauguró un sistema de distribución de agua mediante canillas públicas administradas por las comunidades locales.

La corporación pública de agua, CAMEP, no suministra agua directamente a las 14 regiones de los asentamientos informales (población total de unos 216.000). CAMEP funciona por medio de GRET particularmente evaluando la demanda y oferta de agua en el medidor general instalado en la entrada de los asentamientos informales. A diferencia de otros proyectos específicos la

participación del sector privado está basada principalmente en la inversión técnica de empresas externas y la obra de empresas locales de construcción.

Existen pocas estructuras urbanas en los asentamientos informales, las viviendas están construidas de manera ilegal y no existen carreteras ni sistemas de saneamiento. Se administran fuentes de agua pública por comités locales de agua. Los comités utilizan los ingresos para construir canales de desagüe o pequeños puentes peatonales. Construir el acuerdo comunitario puede ser el aspecto más difícil del proyecto. El trazado de las redes por ejemplo puede causar conflictos, por lo que se presta atención especial a los estudios técnicos para estas redes.

El comité de agua local es el factor clave del proyecto y tiene la capacidad de estabilizar y regularizar las relaciones volátiles de la comunidad. El proyecto empieza gradualmente a funcionar, ha sido muy alto la tasa de pago de facturas de CAMEP dentro de las áreas del proyecto. También ha empezado a echar raíces en los distritos más volátiles. Se espera que las empresas locales tomen más trabajos de construcción para aumentar la cantidad actual de fuentes.

Desarrollo de servicios de agua y saneamiento para las poblaciones urbanas marginadas en La Paz, Bolivia

Patrocinadores: Suez-Lyonnaise des Eaux y Aguas del Illimani

Lyonnaise des Eaux,
Aguas del Illimani



Consejo Municipal de El Alto

Comités distritales,
Clubes de mujeres

Este proyecto está dirigido a gente de muy bajos ingresos, aproximadamente unas 60.000 personas. Mucha de esta gente es de origen campesino o minero de habla Aymara. Su consumo de agua es muy bajo y no se considera que el saneamiento es una necesidad, y en general los métodos convencionales resultan muy caros. En respuesta, se ha creado un esquema de microcrédito integrado por un programa para crear conciencia con la meta de cambiar y mejorar las prácticas locales de higiene. Pese a que no hay grandes problemas de propiedad de la tierra, hace falta mucho trabajo para construir el acuerdo comunitario.

Se ha implementado una fase piloto para probar la voluntad de la comunidad para construir y administrar un sistema condominio de alcantarillado. Los socios del proyecto, Lyonnaise des Eaux, Aguas del Illimani, PNUD Programa de Agua y Saneamiento, los

municipios y el Regulador - Superintendencia de Aguas - esperan que se podrá compartir el valor del aprendizaje del proceso con otros proyectos mundiales. Una clave consiste en cuantificar las contribuciones comunitarias. También contribuyeron al programa varias investigaciones hechas con el apoyo de universidades locales.

Soluciones innovadoras para los barrios desfavorecidos de Buenos Aires, Argentina

Patrocinadores: Suez-Lyonnaise des Eaux y Aguas Argentinas

IIED-AL, Fundación Riachuelo,
Comités locales



Aguas Argentinas,
Lyonnaise des Eaux

Gobierno municipal
y provincial

Después de conseguir el contrato para la concesión de Buenos Aires en 1993, Aguas Argentinas ha implementado varias soluciones innovadoras en las regiones de bajos recursos. Los 3 millones aproximados de personas que habitan los barrios necesitados tienen ingresos mensuales de menos que \$500 dólares por hogar (según el cual el PIB por casa es aproximadamente \$2500). Al principio de la concesión se estimaba que unas 500.000 personas recibían su agua por conexiones ilegales. Desde el inicio Aguas Argentinas ha suministrado agua a más que

1,5 millones de habitantes y a 800.000 servicios de saneamiento. (vea el informe de la visita de estudio de Buenos Aires)

Servicios de agua y efluente sustentables en regiones de bajos recursos, Eastern Cape y Northern Province, Sudáfrica

Patrocinador: Northumbrian Water

Gobierno nacional y local



The Mvula Trust,
Comunidades locales

Northumbrian Water,
WSSA

Este proyecto cubre un área de aproximadamente dos millones de personas y su objetivo es acelerar el desarrollo de los contratos de servicio de agua sustentable en barrios necesitados en las regiones de Eastern Cape y Northern Province. El gobierno financia las inversiones de infraestructura en los primeros años. Las comunidades pueden recibir financiación con tal que el proyecto sea viable; los costos quedan en un nivel razonable; se define con claridad los planes para la operación del sistema por la comunidad o empleados locales.

La implementación se realizará a través de consorcios privados seleccionados en licitaciones consorcios privados seleccionados, y contratos en base al programa 'construir, operar, entrenar y transferir' (BoTT). Después se crean comités de manejo los cuales

permiten verdadera participación de la comunidad en la toma de decisiones. Los comités aprueban planes de negocio que el marco para la transferencia del proyecto a la comunidad. Se espera que este elemento de 'transferencia' tenga

negra necesitada eran excluidas del suministro de agua, a cargo de los gobiernos locales. Dentro de estas regiones se incluye Inanda y Ntuzuma en Durban; Ashdown, Imbuli y Newtown en Edendale un 'township' en Pietermaritzburg,

umentar la consciencia comunitaria y construir estructuras para ayudar en la toma de decisiones. A los comités de manejo les dieron el mandato para determinar modos de entrega, sistemas de recuperación de costos y opciones tecnológicas. Los comités incorporaron los equipos de trabajo locales y otras organizaciones locales.



lugar dentro de los tres años, cuando la comunidad deba haber adquirido el entrenamiento y las técnicas para operar, mantener y posiblemente desarrollar los proyectos. Se pone gran énfasis en el uso de contratadores locales capaces de proveer servicios y técnicas, lo cual asegura en gran parte el entrenamiento local y confía en los recursos disponibles en la región para la sustentabilidad del proyecto.

la capital de la provincia de KwaZulu-Natal. Después de las elecciones nacionales de 1994 se volvieron a definir los límites locales e incluyeron estas regiones bajo la autoridad de los nuevos gobiernos locales. Aparte de los altos costos para suministrar agua, en estas regiones faltaban organizaciones comunitarias y la infraestructura básica de administración y planeamiento. Además existía una cultura de no pagar y sistemas de facturar muy ineficientes. Todos estos factores representaban una carga muy pesado en los recursos del gobierno local.

Próximos eventos

Segundo Foro Mundial de Agua y Congreso Ministerial

17-22 de marzo de 2000

La Haya, Holanda

Para más información, comuníquese con:

**World Water Forum Project Secretariat
Ministry of Foreign Affairs (DML/PS)**
P.O. Box 20061
2500 EB La Haya
Holanda

Teléfono: + 31 70 3485402
Télex: + 31 70 3486792
Email: secretariat@worldwaterforum.org
Website: www.worldwaterforum.org

Administración de servicios de agua en suburbios de Durban y Pietermaritzburg, Sudáfrica

Patrocinadores: Générale des Eaux y The Mvula Trust

Durban Metro, Consejos locales, Umgeni Water



Générale des Eaux, Pequeños empresarios locales

The Mvula Trust, Asociaciones comunitarias, Consultores de desarrollo locales

En la historia de Sudáfrica muchas de las regiones de la comunidad

Se ha establecido proyectos específicos en Durban y Pietermaritzburg, financiados por Générale des Eaux, The Mvula Trust, Umgeni Water y los gobiernos locales juntos con la Comisión de Investigaciones de Agua. La asociación creó equipos de trabajo para cada área, los que se hicieron responsables de